

Bruksela, 17 czerwca 2022 r.
(OR. en)

Międzyinstytucjonalny numer
referencyjny:
2022/0202(NLE)

10129/22
ADD 1

TRANS 374
RELEX 783

WNIOSEK

Od:	Sekretarz generalna Komisji Europejskiej (podpisała dyrektor Martine DEPREZ)
Data otrzymania:	17 czerwca 2022 r.
Do:	Sekretariat Generalny Rady
Nr dok. Kom.:	Annex to COM(2022) 310 final
Dotyczy:	ZAŁĄCZNIKI do decyzji Rady w sprawie zawarcia, w imieniu Unii Europejskiej, i tymczasowego stosowania Umowy między Unią Europejską a Republiką Mołdawii w sprawie transportu drogowego towarów

Delegacje otrzymują w załączeniu dokument Annex to COM(2022) 310 final.

Załącznik: Annex to COM(2022) 310 final



KOMISJA
EUROPEJSKA

Bruksela, dnia 17.6.2022 r.
COM(2022) 310 final

ANNEX

ZAŁĄCZNIKI

do

decyzji Rady

**w sprawie zawarcia, w imieniu Unii Europejskiej, i tymczasowego stosowania Umowy
między Unią Europejską a Republiką Mołdawii w sprawie transportu drogowego
towarów**

ZAŁĄCZNIK

UMOWA
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
A MOŁDAWIĄ
W SPRAWIE TRANSPORTU DROGOWEGO TOWARÓW

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej również „Unią”,

z jednej strony,

i UNIA EUROPEJSKA,

zwana dalej również „Unią”,

z jednej strony,

oraz

REPUBLIKA MOŁDAWII,

z drugiej strony,

zwane dalej indywidualnie „Stroną”, a wspólnie „Stronami”,

1. UZNAJĄC poważne zakłócenia, z jakimi boryka się sektor transportu w Republice Mołdawii w następstwie rosyjskiej agresji wobec Ukrainy.
2. ZDAJĄC SOBIE SPRAWĘ z niedostępności podstawowych szlaków transportowych przez Ukrainę dla mołdawskiego eksportu oraz z pilnej potrzeby ochrony łańcuchów dostaw i bezpieczeństwa żywnościowego poprzez wykorzystanie alternatywnych szlaków drogowych z Republiki Mołdawii przez terytorium Unii Europejskiej.
3. PRAGNĄC wspierać mołdawskie społeczeństwo i mołdawską gospodarkę poprzez zezwolenie unijnym i mołdawskim przewoźnikom drogowym towarów na transport towarów na i przez terytorium Mołdawii, w razie potrzeby, oraz poprzez umożliwienie Republice Mołdawii dalszego dostosowania swoich modeli gospodarczych i transportowych, aby przeciwstawić się skutkom rosyjskiej agresji dla rynków międzynarodowych.
4. ODNOTOWUJĄC, że obecny system oparty na ograniczonej liczbie zezwoleń wydanych przez państwa członkowskie nie zapewnia mołdawskim przewoźnikom drogowym towarów elastyczności koniecznej do zintensyfikowania ich działalności w Unii i z Unii.
5. BĘDĄC ZDECYDOWANYMI, aby zapewnić w przyszłości, że warunki dostępu do rynku drogowego transportu towarów między Stronami, dostępne obecnie dla przewoźników drogowych mających siedzibę na terytorium którejkolwiek ze Stron, nie będą w żadnym razie bardziej restrykcyjne w porównaniu z obecną sytuacją.
6. BĘDĄC ZDECYDOWANYMI, aby wspierać mołdawską gospodarkę poprzez liberalizację tranzytu i dwustronnych przewozów międzynarodowych między Unią a Republiką Mołdawii, aby umożliwić niezbędny transport towarów i przyznać obu Stronom takie same wzajemne prawa do wykonywania tranzytu i dwustronnych przewozów międzynarodowych między tymi terytoriami.

7. ODNOTOWUJĄC, że w załączniku X do Układu o stowarzyszeniu między Unią Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej oraz ich państwami członkowskimi a Republiką Mołdawii (zwanego dalej „Układem o stowarzyszeniu”) zobowiązano się do stopniowego zbliżania swoich przepisów dotyczących transportu drogowego do prawodawstwa Unii i instrumentów międzynarodowych wymienionych w tym załączniku.
8. PRAGNĄC podporządkować postanowienia niniejszej Umowy rozdziałowi dotyczącemu rozstrzygania sporów w Układzie o stowarzyszeniu.
9. ZDAJĄC SOBIE SPRAWĘ, że nie można przewidzieć czasu trwania skutków rosyjskiej agresji dla sektora transportu i infrastruktury na Ukrainie, które dotyczą również operatorów z Mołdawii, z którego to powodu najpóźniej trzy miesiące przed wygaśnięciem niniejszej Umowy Strony skonsultują się na forum Wspólnego Komitetu w celu oceny potrzeby jej przedłużenia.
10. PRZYZNAJĄC, że Umowa europejska dotycząca pracy załóg pojazdów wykonujących międzynarodowe przewozy drogowo (AETR) zagwarantuje, że działalność transportowa w ramach niniejszej Umowy będzie prowadzona z poszanowaniem warunków pracy kierowców, uczciwej konkurencji i nie będzie zagrażać bezpieczeństwu drogowemu,

POSTANAWIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Cele

1. Celem niniejszej Umowy jest tymczasowe ułatwienie drogowego transportu towarowego między i przez terytorium Unii Europejskiej i Republiki Mołdawii poprzez przyznanie dodatkowych praw tranzytu i przewozu towarów między Stronami przewoźnikom mającym siedzibę na terytorium jednej ze Stron w związku ze skutkami rosyjskiej agresji wobec Ukrainy i poważnymi zakłóceniami, jakie stwarza ona dla sektora transportu drogowego w Republice Mołdawii.
2. Niniejszej Umowy nie należy interpretować jako skutkującej zmniejszeniem lub innym ograniczeniem warunków dostępu do rynku usług międzynarodowego transportu drogowego między Stronami w porównaniu z sytuacją istniejącą w dniu poprzedzającym dzień wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Zakres stosowania

Niniejsza Umowa ma zastosowanie do tranzytu i międzynarodowego przewozu drogowego towarów między Stronami wykonywanego zarobkowo i pozostaje bez uszczerbku dla stosowania zasad ustanowionych przez wielostronny system kontyngentów Europejskiej Konferencji Ministrów Transportu w ramach Międzynarodowego Forum Transportu. Przewóz drogowy towarów w obrębie państwa członkowskiego Unii Europejskiej lub między państwami członkowskimi Unii Europejskiej nie wchodzi w zakres niniejszej Umowy.

Tranzyt przez terytorium drugiej Strony w celu przewozu towarów między państwami trzecimi nie jest objęty niniejszą Umową.

Artykuł 3

Definicje

Do celów niniejszej Umowy stosuje się następujące definicje:

- 1) „Strona siedziby” oznacza Stronę, na której terytorium przewoźnik drogowy towarów ma swoją siedzibę;
- 2) „przewoźnik drogowy towarów” oznacza każdą osobę fizyczną lub prawną zajmującą się transportem towarów w celach handlowych, mającą siedzibę na terytorium Strony zgodnie z prawem tej Strony i posiadającą upoważnienie wydane przez tę Stronę do zarobkowego wykonywania międzynarodowego transportu towarów za pomocą pojazdów silnikowych lub zespołów pojazdów;
- 3) „pojazd” oznacza pojazd silnikowy zarejestrowany na terytorium jednej ze Stron lub też zespół pojazdów, spośród których przynajmniej pojazd silnikowy jest zarejestrowany na terytorium jednej ze Stron, wykorzystywane wyłącznie do przewozu towarów;
- 4) „tranzyt” oznacza przemieszczanie pojazdów bez załadunku lub rozładunku towarów na terytorium Strony przez przewoźnika drogowego towarów mającego siedzibę na terytorium drugiej Strony;
- 5) „dwustronny przewóz międzynarodowy” oznacza przejazdy pojazdem z ładunkiem z terytorium Strony siedziby na terytorium drugiej Strony i w odwrotnym kierunku, z tranzytem przez terytorium państwa trzeciego lub bez takiego tranzytu;

Artykuł 4

Dostęp do usług transportu drogowego

Przewoźnicy drogowi towarów są uprawnieni do wykonywania następujących przewozów drogowych towarów:

- (a) przejazdy wykonywane pojazdem z ładunkiem, gdy miejsce wyjazdu i miejsce przyjazdu znajdują się na terytorium dwóch różnych Stron, z tranzytem przez terytorium państwa trzeciego lub bez takiego tranzytu;
- (b) przejazdy wykonywane pojazdem z ładunkiem z terytorium Strony siedziby na terytorium tej samej Strony, z tranzytem przez terytorium drugiej Strony;
- (c) przejazdy wykonywane pojazdem z ładunkiem do lub z terytorium Strony siedziby do państwa trzeciego, z tranzytem przez terytorium drugiej Strony;

- (d) przejazdy wykonywane pojazdem bez załadunku w związku z przejazdami, o których mowa w lit. a), b) i c).

Artykuł 5
Czas trwania

1. Niniejszą Umowę stosuje się do dnia 31 marca 2023 roku.
2. Najpóźniej trzy miesiące przed wygaśnięciem Umowy Strony konsultują się w celu oceny potrzeby jej przedłużenia. W tym celu Strony konsultują się na forum Wspólnego Komitetu, o którym mowa w art. 6 ust. 2.

Artykuł 6
Wspólny Komitet

1. Niniejszym ustanawia się Wspólny Komitet. Nadzoruje on i monitoruje stosowanie i wdrażanie niniejszej Umowy oraz prowadzi okresowe przeglądy funkcjonowania niniejszej Umowy w świetle jej celów.
2. Wspólny Komitet jest zwoływany na wniosek któregośkolwiek ze współprzewodniczących. Wspólny Komitet zwołuje się również nie później niż trzy miesiące przed wygaśnięciem Umowy w celu oceny i podjęcia decyzji o potrzebie kontynuacji niniejszej Umowy zgodnie z art. 5 ust. 2. Wspólny Komitet podejmuje decyzję w sprawie przedmiotowego przedłużenia, w tym, w stosownych przypadkach, jego czasu trwania, zgodnie z ust. 5 niniejszego artykułu.
3. Wspólny Komitet składa się z przedstawicieli Stron. Przedstawiciele państw członkowskich Unii Europejskiej mogą uczestniczyć w posiedzeniach Wspólnego Komitetu w charakterze obserwatorów.
4. Wspólnemu Komitetowi przewodniczy naprzemiennie przedstawiciel Unii i przedstawiciel Republiki Mołdawii.
5. Wspólny komitet podejmuje decyzje w drodze konsensusu. Podjęte decyzje wiążą Strony, które stosują wszystkie środki niezbędne do wprowadzenia ich w życie.
6. Wspólny Komitet przyjmuje regulamin wewnętrzny.

Artykuł 7

Rozstrzyganie sporów¹

W przypadku powstania sporu między Stronami dotyczącego interpretacji i stosowania niniejszej Umowy postanowienia rozdziału 14 tytułu V Układu o stowarzyszeniu stosuje się *mutatis mutandis*.

Artykuł 8

Wypełnianie zobowiązań

1. Każda ze Stron ponosi pełną odpowiedzialność za przestrzeganie wszystkich postanowień niniejszej Umowy.
2. Każda ze Stron zapewnia przedsięwzięcie wszelkich niezbędnych środków w celu wprowadzenia w życie postanowień niniejszej Umowy, w tym ich przestrzegania na wszystkich szczeblach administracji, jak również przez osoby wykonujące delegowaną władzę publiczną. Każda ze Stron działa w dobrej wierze, aby zapewnić osiągnięcie celów określonych w niniejszej Umowie.
3. Niniejsza Umowa oznacza umowę szczegółową w rozumieniu art. 458 ust. 1 Układu o stowarzyszeniu. Strona może przedsięwziąć odpowiednie środki odnoszące się do niniejszej Umowy w przypadku szczególnie poważnego i istotnego naruszenia któregośkolwiek ze zobowiązań opisanych w art. 2 ust. 1 Układu o stowarzyszeniu jako istotnych elementów zagrażających pokojowi i bezpieczeństwu międzynarodowemu, które wymagają natychmiastowej reakcji. Te odpowiednie środki wprowadza się zgodnie z art. 455 Układu o stowarzyszeniu.

Artykuł 9

Środki ochronne

1. Każda ze Stron może wprowadzić odpowiednie środki ochronne, jeżeli uzna, że przewozy wykonywane przez przewoźników drogowych towarów drugiej Strony stanowią zagrożenie dla bezpieczeństwa ruchu drogowego. Środki ochronne wprowadza się z pełnym poszanowaniem prawa międzynarodowego, przy czym środki te muszą być proporcjonalne i ograniczone w odniesieniu do ich zakresu i czasu trwania do tego, co jest absolutnie niezbędne do zaradzenia sytuacji lub utrzymania równowagi niniejszej Umowy. W pierwszej kolejności stosuje się środki, które w najmniejszym stopniu zakłócają funkcjonowanie niniejszej Umowy.
2. Przed rozpoczęciem konsultacji zainteresowana Strona powiadamia drugą Stronę o wprowadzonych środkach i przekazuje wszelkie istotne informacje.

¹ Dla uniknięcia wątpliwości wyjaśnia się, że ani niniejszego artykułu, ani niniejszej Umowy nie można interpretować jako przyznających prawa lub nakładających obowiązki, na które można się bezpośrednio powoływać w sądach krajowych Stron.

3. Strony niezwłocznie rozpoczynają konsultacje w ramach Wspólnego Komitetu w celu osiągnięcia wzajemnie akceptowalnego rozwiązania.
4. Wszelkie działania podjęte na podstawie niniejszego artykułu zostają zawieszone, gdy tylko Strona, która była winna uchybieniu, ponownie spełni postanowienia niniejszej Umowy lub gdy zagrożenie dla bezpieczeństwa ruchu drogowego ustanie.

Artykuł 10

Terytorialny zakres stosowania

Niniejsza Umowa ma zastosowanie, z jednej strony, do terytorium, do którego stosuje się Traktat o Unii Europejskiej i Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, i na warunkach określonych w tych Traktatach oraz, z drugiej strony, do terytorium Republiki Mołdawii.

Jej stosowanie jest czasowo zawieszone na tych obszarach, nad którymi rząd Republiki Mołdawii nie sprawuje faktycznej kontroli. Jej stosowanie może zostać wznowione w następstwie decyzji Rady Stowarzyszenia lub decyzji Wspólnego Komitetu ds. Stowarzyszenia potwierdzającej, że Republika Mołdawii może zapewnić pełną zgodność z Umową.

Artykuł 11

Wypowiedzenie

1. Każda ze Stron może w dowolnym czasie powiadomić pisemnie drogą dyplomatyczną drugą Stronę o swojej decyzji o wypowiedzeniu niniejszej Umowy. Umowa ulega rozwiązaniu dwa tygodnie po takim powiadomieniu, chyba że strona zawiadamiająca wskaże późniejszą datę wejścia w życie takiego powiadomienia. W drugim przypadku data nie może być późniejsza niż dwa miesiące od daty powiadomienia.
2. Przewoźnikom drogowym towarów, których pojazd znajduje się na terytorium drugiej Strony po wygaśnięciu niniejszej Umowy, zezwala się na przejazd tranzytem przez terytorium tej Strony w celu powrotu na terytorium Strony, na której terytorium mają siedzibę.
3. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że data powiadomienia, o której mowa w ust. 1, oznacza datę doręczenia powiadomienia drugiej Stronie.
4. Wygaśnięcie zgodnie z art. 5 lub rozwiązanie niniejszej Umowy zgodnie z ust. 1 niniejszego artykułu nie skutkuje ograniczeniem warunków dostępu do rynku usług transportu drogowego między Stronami w porównaniu z sytuacją istniejącą w dniu poprzedzającym wejście w życie niniejszej Umowy. W tym celu, w przypadku braku późniejszej umowy między Stronami, uprawnienia do dostępu do rynku określone w umowach dwustronnych obowiązujących w tym dniu między

państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Republiką Mołdawii mają ponownie zastosowanie od dnia wygaśnięcia lub rozwiązania niniejszej Umowy.

Artykuł 12

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Strony ratyfikują lub zatwierdzają niniejszą Umowę zgodnie ze swoimi własnymi procedurami. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu swoich odpowiednich wewnętrznych procedur prawnych przewidzianych do tego celu.
2. Niezależnie od postanowień ust. 1 Unia i Republika Mołdawii zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej Umowy od dnia jej podpisania.
3. Do celów odpowiednich postanowień niniejszej Umowy wszelkie zawarte w tych postanowieniach odniesienia do „daty wejścia w życie niniejszej Umowy” rozumie się jako „datę, od której niniejszą Umowę stosuje się tymczasowo” zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu.

Niniejszą Umowę sporządzono w języku angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są jednakowo autentyczne.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Brukseli dnia ... r.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Republiki Mołdawii